

Ashiya Newsletter

Published 4 times a year
(Jan., April, July, Oct.)
Published by:
Ashiya City (Public Relations and
International Exchange Section)
Address: 7-6 Seido-cho, Ashiya City
(0797)38-2008
http://www.city.ashiya.lg.jp/
info@city.ashiya.lg.jp

アシヤニュースレター

ねん かいほつこう がつ がつ がつ がつ
年 4 回発行 (1 月・4 月・7 月・10 月)

へんしゅう ほつこう あしや しきかく ぶこうほうこくさいこうりゅうか
編集・発行：芦屋市企画部広報国際交流課

ひょうごけんあしや しせいどうちゆう ばん ごう
兵庫県芦屋市精道町 7 番 6 号

Phone numbers in each article may not carry the Ashiya area code (0797). When calling from a mobile or from outside Ashiya, please dial (0797) first.

記事の中の電話番号は、市外局番の (0797) が書いていない場合があります。携帯電話や市外から電話をかける時は、電話番号の前に (0797) をつけてかけてください。

11/9 is "119 Day"

11月9日は「119番の日」

Inquiries: Fire Department Headquarters, Fire Defense Section, Communication Subsection ☎ 32-2345
問い合わせ 消防本部 警防課 通信係

"119" is a call that can save lives. If a fire or medical emergency occurs, stay calm and give the operator accurate information.

How to call 119:

1. State whether you are calling for a fire ("Kaji") or ambulance ("Kyukyu"). Clearly speak the words "Kaji desu" (fire) or "Kyukyu desu" (ambulance).
2. Clearly state where the incident is occurring. Speak the address accurately, or tell the operator a landmark nearby (intersection, store, school, etc.)
3. Describe the situation.
 - For a fire, tell the operator the color of the smoke, what is burning, and whether anyone is trapped inside.
 - For an ambulance, tell the operator whether the patient is conscious and describe their illness or injury.
4. State your name and contact information. Tell the operator YOUR name and YOUR phone number.

Multilingual interpretation service now available

Starting in April 2016, a "119 call and on-site multilingual interpretation service" is available for foreign residents and tourists visiting Ashiya. Service is available in English, Chinese, Korean, Portuguese, and Spanish, to improve safety and peace of mind.

「119」は命を救う電話番号です。火事や救急が起きたときは、落ち着いて、正しい情報を伝えましょう。
【119番の正しい使い方】

1. 「火事」か「救急」かを伝えましょう。
「火事です」、「救急です」とはっきり伝えてください。
2. 起きた場所の情報は正しく伝えましょう。
住所は正しく、目印になるもの(交差点・店・学校など)を伝えてください。
3. どんな様子を伝えましょう。
・「火事」の場合は煙の色、何が燃えているか、逃げ遅れていないかを伝えてください。
・「救急」意識があるかどうか、病状・けがの様子を伝えてください。
4. 電話している「あなたの名前」「あなたの電話番号」を伝えてください。

【多言語通訳サービス始めています】
市内に住んでいる外国人や芦屋市に来る外国人観光客からの「119番通報及び現場活動の多言語通訳サービス」を平成28年(2016年)4月から行っています。
英語、中国語、韓国語・朝鮮語、ポルトガル語・スペイン語の5か国語対応で、安全・安心の向上につなげます。

Advice from Consumers' Center

こちら消費生活センターです

Inquiries: Consumer's Center ☎ 38-2034
問い合わせ 消費生活センター

The Consumers' Center provides consultation on dishonest business practices, products, and services, contract disputes, and other issues in consumers' daily lives.

Consultation Example 1: "I was looking at an adult website..."

Q: I was looking at a free adult video website on my computer at home, when suddenly a billing screen came up. I tried to close it, but it kept on appearing. Do I need to pay?

A: According to the Electronic Contract Law, a contract is not considered to be established unless there is a confirmation screen stating that the website is paid, such as "Use of this website costs X yen". Also, unless you have contacted the company, they do not have the personal information they need to bill you. Don't rush to contact the company or pay them money. Instead, deal with the issue in a calm fashion. For information on how to deal with these billing screens, please take a look at the IPA (Information-technology Promotion Agency) website.

Consultation Example 2: "I tried to cancel my cell phone contract..."

Q: Before returning to my home country, I tried to cancel my cell phone contract, but I was billed for an expensive cancellation fee.

A: Cell phone service contracts have various contract conditions, and sometimes they may offer a discount on the basic service fee on the condition that you continue use of the service for a certain period of time. In cases like these, sometimes a cancellation fee is charged if you cancel during the service period, or sometimes the contract is automatically renewed unless you perform cancellation procedures the month after the service period ends. Listen to their explanations carefully, read the contract, and be sure to check on cancellation conditions.

*Even in similar cases, the results may differ if the situation is different. If you feel something is wrong or are in trouble, consult the police or the Consumers' Center.

消費生活センターでは、悪質商法や商品・サービス、契約などの消費生活トラブルの相談ができます。

相談例1【アダルトサイトをみていたら・・・】

Q: 自宅パソコンで無料のアダルト動画サイトを見ていたら、突然 請求画面になった。画面を消しても繰り返し表示される。お金を払わないといけなの？

A: 電子契約法によると、「このサイトの利用には〇〇円がかかります」など、有料であることの確認画面がない場合、契約は成立していない(できていない)と考えられます。また、連絡をしなければ、直接、請求に繋がる(結びつく)あなたの情報は業者には伝わっていないでしょう。あわてて連絡したり、お金を払ったりしないで、落ち着いて対処(対応)しましょう。請求画面の対処(対応)方法は、IPA(独立行政法人情報処理推進機構)のホームページに掲載していますので、見てください。

相談例2【携帯電話を解約(契約をやめる)しようとしたら・・・】

Q: 母国に帰国するときに、携帯電話を解約しようとしたら、高い解約料を請求された。
A: 携帯電話サービスの契約には、いろいろな契約条件があり、基本使用料などを割り引く代わりに、一定期間つけて使う事が条件になっている場合があります。この場合、急に解約すると解約金が発生したり、決められた月に解約の手続きをしないと、次の期間も利用するという契約が自動的に結ばれたりすることがあります。よく説明を聞いて、規約(約束ごと)等を読んで、解約の条件をしっかりと確認しましょう。

*よく似たケースであっても、条件が違うと結果は違ってきます。おかしいな、困ったなと思ったら警察、消費生活センターなどにご相談ください。

Ashiya City Consumers' Center ☎ 38-2034

- Mon. - Fri. 9:00 a.m. - 12:00 noon, 12:45 - 4:00 p.m.
- 5-10 Kimmitsu-cho, Ashiya City (Ashiya City Hall Kimmitsu Branch Office South Wing 1st Floor)
- We accept consultations over the phone and in person.

Consumer Hotline ☎188

- Connects to your local Consumers' Center on weekdays.
- Connects to the National Consumer Affairs Center of Japan on Saturdays, Sundays, and holidays (except year-end and New Year's holidays).



芦屋市消費生活センター ☎ 38-2034

- 月曜日～金曜日 9時から12時、12時45分から16時
- 芦屋市公光町5-10(芦屋市役所公光分庁舎南館1階)
- 電話または窓口で相談を受け付けます。

消費者ホットライン ☎ 188 (いやや!)

- 平日は、お近くの消費生活センターへつながります。
- 土曜日・日曜日・祝日(年末年始を除く)は国民生活センターへつながります。

Consult for free

相談は無料です

Applications Accepted for Entry to Kindergarten and Elementary School

小学校・幼稚園への新入学(園)のご案内

Inquiries: Board of Education Management Section ☎ 38-2085
Address: Ashiya City Hall North Wing 4th Floor
 問い合わせ 教育委員会 管理課 場所 芦屋市役所 北館4階

For children of foreign nationality wishing to enter a municipal elementary and/or junior high school in Ashiya

If your child holds a foreign nationality and wishes to enter a municipal elementary and/or junior high school, you can file an application at the Board of Education Management Section. Please bring your seal and any of the child's following identification: residence card, special permanent resident certificate, or (former) foreign resident registration card.

【市立小・中学校へ入学を希望される外国人の方】

お子さまが外国人の方で、市立小学校・中学校への入学を希望する人は、印鑑とお子さまの在留カード・特別永住者証明書・旧外国人登録証明書のいずれかを持って、教育委員会 管理課へ手続きにきてください。

Medical check-up prior to entering elementary school

The check-up for children planning to enter elementary school in the 2017 school year (born between April 2, 2010 and April 1, 2011) follows the schedule below. Please apply at the Board of Education Management Section for a check-up at the assigned school.

【小学校入学前健康診断について】

平成29年度(2017年度)小学校入学予定者(平成22年(2010年)4月2日～平成23年(2011年)4月1日生まれ)の健康診断を下記のとおり行います。
 入学を希望する人は、事前に教育委員会 管理課で手続きのうえ、指定校で健康診断を受けてください。

School 学校名	Address 住所	Check-Up Date 健康診断日
Seido Elementary School 精道 小学校	8-25 Seido-cho 精道町 8-25	10月24日(月曜日)
Miyagawa Elementary School 宮川 小学校	1-9 Hama-cho 浜町 1-9	10月28日(金曜日)
Yamate Elementary School 山手 小学校	8-3 Yamate-cho 山手町 8-3	10月28日(金曜日)
Iwazono Elementary School 岩園 小学校	23-41 Iwazono-cho 岩園町 23-41	10月25日(火曜日)
Asahigaoka Elementary School 朝日ヶ丘 小学校	10-10 Asahigaoka-cho 朝日ヶ丘町 10-10	10月27日(木曜日)
Shiomi Elementary School 潮見 小学校	1-2 Shiomi-cho 潮見町 1-2	11月2日(水曜日)
Uchidehama Elementary School 打出浜 小学校	8-2 Niihama-cho 新浜町 8-2	10月31日(月曜日)
Hamakaze Elementary School 浜風 小学校	Hamakaze-cho 浜風町 1-1	11月2日(水曜日)

*Reception desk opens at 1:30 p.m. at all schools.

※いずれも午後1時30分から受付を行います。

Applications Accepted for New Kindergarten Pupils for April 2017

■ Eligibility: Children with residence in Ashiya, born between April 2, 2011 and April 1, 2013, 5 years old (for the 1-year program) and 4 years old (for the 2-year program).

■ Application forms: Handed out at all kindergartens starting October 3 (Mon.).

■ Application period: October 5 (Wed.) to October 13 (Thu.), weekdays 3:00-4:30 p.m.

■ Where to apply: Make sure to apply at the kindergarten you wish to enter.

*Free-choice placement for kindergartens (district-based for elementary schools).

*Application forms are not handed out or accepted on Saturdays, Sundays, holidays, or sports day compensatory holidays.

*Sports day compensatory holiday (tentative): October 11, Miyagawa Kindergarten, Asahigaoka Kindergarten, Ise Kindergarten, Shiomi Kindergarten (May change in case of rain.)

*The application form can be submitted to only one kindergarten.

*In the case of too many applicants, your child may not be admitted to the kindergarten of his/her choice.

【平成29年度(2017年度)4月の新入園児を募集します】

■ 対象: 市内に住んでいる人で、平成23年(2011年)4月2日～平成25年(2013年)4月1日生まれの5歳児(1年保育)と4歳児(2年保育)

■ 願書(申込書)配布: 10月3日(月曜日)以降、各園で配布します。

■ 申込期間: 10月5日(水曜日)～10月13日(木曜日) 平日の午後3時～4時30分

■ 申込場所: 入園を希望する幼稚園でお申し込みください。

※幼稚園には園区の設定はありません。(小学校には校区があります。)

※土曜日、日曜日、祝日、運動会の代休日は願書の配布・受付は行っていません。

<運動会代休日(予定)> 10月11日: 宮川幼稚園、朝日ヶ丘幼稚園、伊勢幼稚園、潮見幼稚園(雨天の状況により変更となることがあります。)

※入園願書の提出は、1園のみに限ります。

※定数を越えた場合、ご希望の園に入れない場合もあります。

Kindergarten 幼稚園名	Address 住所	Phone 電話番号
Seido Kindergarten 精道 幼稚園	11-10 Kawanishi-cho 川西町 11-10	☎ 22-0208
Miyagawa Kindergarten 宮川 幼稚園	1-20 Hama-cho 浜町 1-20	☎ 22-5995
Iwazono Kindergarten 岩園 幼稚園	*Please see the following note about applications. ※申込については、下記をご覧ください。	
Kozuchi Kindergarten 小槌 幼稚園	15-7 Uchidekozuchi-cho 打出小槌町 15-7	☎ 22-4885
Asahigaoka Kindergarten 朝日ヶ丘 幼稚園	10-3 Asahigaoka-cho 朝日ヶ丘町 10-3	☎ 32-0278
Nishiyama Kindergarten 西山 幼稚園	22-15 Nishiyama-cho 西山町 22-15	☎ 32-5457
Ise Kindergarten 伊勢 幼稚園	13-14 Ise-cho 伊勢町 13-14	☎ 31-8313
Shiomi Kindergarten 潮見 幼稚園	1-3 Shiomi-cho 潮見町 1-3	☎ 34-0710

Iwazono Kindergarten will open in April 2017. (It is currently closed for reconstruction.) Application procedures for Iwazono Kindergarten are as follows.

■ Application forms: Handed out at Kozuchi Kindergarten and Asahigaoka Kindergarten starting Mon., October 3.

■ How to apply: October 5 (Wed.) to October 13 (Thu.), weekdays 3:00-4:30 p.m. at Kozuchi Kindergarten or Asahigaoka Kindergarten.

■ Inquiries: Board of Education Management Section ☎ 38-2085

岩園 幼稚園は、平成29年(2017年)4月に開園します。(現在、園舎 建て替え工事のため休園中です。)

入園を希望される場合には、次のとおり、お申し込みください。

■ 願書(申込書)配布 10月3日(月曜日)以降、小槌 幼稚園もしくは朝日ヶ丘 幼稚園で配布します。

■ 申し込み 10月5日(水曜日)～10月13日(木曜日) 平日の午後3時～4時30分に小槌 幼稚園もしくは朝日ヶ丘 幼稚園でお申し込みください。

■ 問い合わせ先 教育委員会 管理課 ☎ 38-2085

Get Vaccinated for the New Strain of Influenza

インフルエンザ予防接種を受けましょう!

Inquiries: Health Center ☎ 31-1586
 問い合わせ 保健センター

Get an early vaccination to prevent infection. To prevent the spread of influenza, make sure to frequently wash your hands, gargle, wear a mask, and observe proper manners when coughing or sneezing. Senior citizens especially should make sure to get inoculated as contracting an infection can develop into a serious illness.

■ Number of inoculations: one shot

■ Fee:

1. The full amount is charged for people under 65 years old.

*Please call medical facilities for vaccinations within Ashiya to confirm the fee.

2. For individuals 65 years old and over at the time of vaccination, or aged between 60 and 65 and suffering from a heart or kidney disease, diabetes, asthma, immunodeficiency, or other underlying medical condition, there is a charge of 1,500 yen per shot.

■ Vaccination period: October 15, 2016 to January 31, 2017

■ To bring: Health insurance card, and residence card or passport for identity verification

※ Elderly people eligible for pneumococcal vaccination (those who turn 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 years of age in 2016) will be forwarded individual vaccination coupons via ordinary mail. The pneumococcal vaccination can be administered simultaneously with the vaccine for influenza, so it's a good chance to take care of both.

インフルエンザ流行の時期に備えて、インフルエンザ予防接種を受けておきましょう。また、感染しないためには、日頃からの手洗い・うがい・マスクの着用・せきエチケット等を心がけましょう。特に高齢者の人は、感染すると重症化しやすいため積極的に予防接種を受けるようにしましょう。

■ 回数: 1回

■ 費用:

1. 65歳未満の人は、全額自己負担(補助金はありません) ※市内の各医療機関にお問合わせ下さい。

2. 接種時65歳以上の人、または60歳～65歳未満で内部障害(心臓病・腎臓病・糖尿病・喘息・免疫不全症等の基礎疾患)のある人は、1回1,500円の自己負担で接種できます。

■ 期間: 10月15日から平成29年(2017年)1月31日まで

■ 持ち物: 健康保険証、在留カード・パスポートなど本人確認のできるもの

※平成28年度 高齢者肺炎球菌ワクチン対象者(65才、70才、75才、80才、85才、90才、95才、100才)には個別に接種券を送付しています。インフルエンザと同時に接種が可能ですので、高齢者肺炎球菌ワクチン対象者は、あわせて受けましょう。

Notification from the Taxation Section

税のお知らせ

Type of tax 税の種類	Deadline for filing and payment 申告および納付の期限	Contact 問い合わせ	Phone 電話番号
Individual City and Prefecture Resident Tax (3 rd period) 個人市民税・県民税 (第3期分)	Oct. 31 (Mon.) 10月31日 (月曜日)	Taxation Section, Resident Tax Subsection 課税課 市民税係	☎ 38-2016
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in August) 法人市民税・事業所税 (決算月が8月の法人等)	Oct. 31 (Mon.) 10月31日 (月曜日)	Taxation Section, Management Subsection 課税課 管理係	☎ 38-2015
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in September) 法人市民税・事業所税 (決算月が9月の法人等)	Nov. 30 (Weds.) 11月30日 (水曜日)	Taxation Section, Management Subsection 課税課 管理係	☎ 38-2015
Fixed Assets & City Planning Taxes (3 rd period) 固定資産税・都市計画税 (第3期分)	Dec. 26 (Mon.) 12月26日 (月曜日)	Taxation Section, Fixed Assets Tax Subsection 課税課 固定資産税係	☎ 38-2017

Human Rights Consultation Service for Foreigners

外国人のための人権相談窓口

- Counseling Office: Kobe District Legal Affairs Bureau (Human Rights Protection Section)
Address: 1-1 Hatoba-cho, Chuo-ku, Kobe City
☎ 078-393-0600
Language & Hours:
1. English: 1:00-5:00 p.m., every 2nd Wed. of the month
2. Chinese: 1:00-5:00 p.m., every 4th Wed. of the month
- Human Rights Telephone Counseling in Foreign Languages
- If you have worries, call us -
Legal Affairs Bureaus provide telephone consultation in English and Chinese.
1. English: ☎ 0570-090911 (Navi Dial)
(Weekdays, 9:00a.m.-12:00 noon, 1:00-4:00p.m.)
2. Chinese: ☎ 0570-050110 (Navi Dial)
(Weekdays, 9:00a.m.-12:00 noon, 1:00-4:00p.m.)

- 相談窓口：神戸地方検察庁 (人権擁護課)
住所：神戸市中央区波止場町1-1
電話番号：078-393-0600
内容：1. 英語：毎月第2水曜日 午後1時～5時
2. 中国語：毎月第4水曜日 午後1時～5時
- 外国人権相談ダイヤル
～悩みがあったら相談してください～
法務局では、英語や中国語で電話相談を受け付けています。
1. 英語：ナビダイヤル 0570-090911
(平日 9:00～12:00, 13:00～16:00)
2. 中国語：ナビダイヤル 0570-050110
(平日 9:00～12:00, 13:00～16:00)

Recruiting Citizen Reporters for Ashiya City PR TV Program "Ashiya Toraianguru"

芦屋市広報番組「あしやトライあんぐる」市民リポーター募集

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section ☎ 38-2008
問い合わせ 広報国際交流課

Recruiting citizen reporters to interview and report in a public relations TV program. Would you like to try your hand as a reporter, introducing popular city programs and events from the citizen perspective?

1. Activities

Interviewing, reporting, and recording narration for city programs (city awareness features, events, recruitments, notices, etc.)

*Participants must also attend citizen reporter meetings held 4 times per year on weekdays (two hours each).

2. Eligibility

- (1) Must be 18 or older (high school students not accepted), and living, working, or studying in Ashiya.
- (2) Must be able to conduct everyday conversation in Japanese.
- (3) Must be able to participate in filming and meetings. (Generally weekdays for 3-6 hours)

3. How to apply

Please call the Ashiya City Public Relations and International Exchange Section (☎38-2008).

*Open from 9:00 a.m. to 5:30 p.m. Mondays-Fridays (except for holidays).

4. Selection and notification

After we receive your application form, you will be interviewed to determine acceptance.

5. Activity conditions

- (1) Compensation: participants will be presented with a "Tosho Card" (bookstore gift certificate) (value 1,000 yen) for each appearance.
- (2) Insurance: we will subscribe to on-location filming insurance.
- (3) Training: the TV program production company (J:COM) will provide individual training.

広報番組の取材やリポートをする市民リポーターを募集します。

市民の視点から市で話題となる事業やイベント紹介のリポーターをしてみませんか。

1. 活動内容
市が行う事業内容 (市の啓発特集・イベント・募集・お知らせなど) について、取材及びリポート、ナレーション収録をします。
※平日に年4回程度 (1回・2時間) 開催する市民リポーター会議にも参加していただきます。
2. 応募資格
(1) 18歳以上 (高校生は不可) 市内に住んでいる人・市内で働いている人・市内で学校に通っている人。
(2) 日本語で日常会話ができる人。
(3) 撮影及び打合せに参加できる人。(基本は平日・3時間～6時間程度)
3. 応募方法
広報国際交流課 (☎38-2008) に直接お電話ください。
※受付時間は午前9時～午後5時30分【月曜日～金曜日 (祝日を除く)】です。
4. 選考及び通知
申込後、面接をし決定します。
5. 活動条件
(1) 報酬：1回の出演で図書カード (1,000円分) を差し上げます。
(2) 保険：ロケ保険に入ります。(保険料はかかりません)
(3) 研修：番組制作会社 (J:COM) で個別研修をします。

The 28th Ashiya Autumn Festival

第28回あしや秋まつり

Inquiries: Economics Section ☎ 38-2033
問い合わせ 経済課

As in previous years we will have processions with *danjiri* (large wooden carts in the shape of a shrine or temple), children's *mikoshi* (portable shrines), outdoor stalls and specialty goods exhibition, wind instrument music, band performance, bingo game and much more. Do join us with your family!



- Date & Time: Oct. 9 (Sun.) 8:45 a.m. - 3:00 p.m.
- Venue: Seido Elementary School ground and adjacent street on the east side
Note! * The street east of Seido Elementary School will be under regulations to traffic during the time of the festival.
* Car parking is not available; please come by other means of transport.

今年も秋まつりは、だんじり巡行 (木でできた飾りのある車が市内を回ること)、こどもみこし、縁日 (屋外のお店や物産展 (商品の展示・販売)、吹奏楽やバンド演奏、ビンゴ・ゲームなどイベント) が盛りだくさんです。「あしや秋まつり」にご家族そろって是非参加してください。

■日時 10月9日 (日曜日) 午前8時45分～午後3時

■会場 精道小学校グラウンド・東側道路

注意 ※まつりの間は、精道小学校の東側の道路は車が通れません。

※駐車場はありませんので、車では来ないでください。

EVENTS

OCTOBER TO DECEMBER EVENTS GUIDANCE
10月～12月の催し案内

Junichiro Tanizaki Memorial Museum

谷崎潤一郎記念館 23-5852

- ▷ Hours: 10:00 a.m. - 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)
- ▷ Closed on Mondays (open if it is a public holiday, and closed on the subsequent Tuesday); temporary closing for change of display: Dec. 12 (Mon.) to Dec. 16 (Fri.); closed Dec. 28 (Wed.) to Jan. 4 (Wed.), 2017

Exhibition Room Autumn Special Exhibit "Tanizaki's Tale of Genji - Three Variations"

From Sept. 10 (Sat.) to Dec. 11 (Sun.)
The Tale of Genji is the representative piece of classical Japanese literature, portraying the beauty and sorrow of love in the imperial court. Writer Junichiro Tanizaki made three attempts at a modern translation during the pre-war to post-war period. These three translations, known as the "old translation", the "new translation" and the "new-new translation" each vary greatly. This exhibit reflects on the Tale of Genji that Tanizaki so loved, including lush illustrations, and straightforwardly demonstrates why and how the three translations differ.



"The Tale of Genji - Junichiro Tanizaki Translation" Collector's edition with complete 26 volumes, housed in lacquered box

- ◇ Fee: 400 yen (Half price for people aged 65 and older)

▷ 開館時間: 午前10時～午後5時 (入館は午後4時30分まで)
▷ 休館日: 月曜日 (祝日の場合は開館し、翌火曜日休館)、12月12日 (月曜日)～12月16日 (金曜日) (展示入れ替えのため)、12月28日 (水曜日)～平成29年 (2017年) 1月4日 (水曜日)

【同記念館展示室】
秋の特別展 「<谷崎源氏>の姿変」
■ 期間: 9月10日 (土曜日)～12月11日 (日曜日)
王朝の恋の美しさと哀しみを描き出し、日本の古典文学を代表する「源氏物語」。作家の谷崎潤一郎は戦前から戦後にかけて3回もその現代語訳に取り組みました。「旧訳」「新訳」「新々訳」と呼ばれる3つの訳はそれぞれ大きく異なります。谷崎を魅了した「源氏物語」を華やかな挿絵と共に振り返り、3回の訳がなぜ異なるのか、どこが違うのかを分かりやすくお見せします。

◇ 観覧料: 400円 (65歳以上の方は半額)

Ashiya City Museum of Art and History

芦屋市立美術館 38-5432

- ▷ Address: 12-25 Ise-cho, Ashiya
- ▷ Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)
- ▷ The museum is closed on Mondays (open if it is a public holiday, and closed on the subsequent Tuesday). Closed Nov. 28 (Mon.) to Dec. 9 (Fri.).

Jiro Yoshihara Leader of GUTAI-Seeking for the New

From Sept. 17th (Sat.) to Nov. 27th (Sun.)
Content: This exhibition traces the life of Jiro Yoshihara (1905-1972), a painter representative of 20th-century avant-garde art, through about 90 pieces carefully selected from the two largest Yoshihara collections nationwide, the Ashiya City Museum of Art and History and the Osaka City Museum of Modern Art. Additionally, some pieces will be displayed from materials formerly owned by Jiro Yoshihara, which were donated to the Osaka City Museum of Modern Art in recent years, putting the spotlight on his position as the leader of the Gutai Art Association, as well as his activities and interactions in a wide variety of fields.



Jiro Yoshihara "Still Life with Ashiya River" 1928 Oil on canvas Ashiya City Museum of Art and History Collection

- ◇ Fee: Adults 800 yen, college and high school students 500 yen, free for junior high school students or younger
*Entrance fee also includes the "Ashiya History and Cultural Heritage" exhibition.
- Ashiya History and Cultural Heritage
- From Sept. 17th (Sat.) to Nov. 27th (Sun.)
- Content: The Ashiya River Cultural Landscape was designated as a cultural property in 2012. This exhibition introduces the history of the city where it blossomed by displaying significant historical material from three periods in Ashiya history: the ancient (through the Heian period), medieval and early modern (through the Edo period), and contemporary (Meiji period and beyond).
- ◇ Fee: Adults 800 yen, college and high school students 500 yen, free for junior high school students or younger
*Entrance fee also includes the "Jiro Yoshihara Leader of GUTAI-Seeking for the New" exhibition.



art trip vol. 02 The State of this World : Thought and the Arts

- From Dec. 10th (Sat.) to Feb. 12th (Sun.), 2017
- Content: Tatsuo Kawaguchi is active domestically and internationally, focusing on his theme of the relationships between the visible and the invisible. Zon Ito spins together fragments of everyday life through the media of embroidery, sculpture, and animation. Yuko Ozawa sways the focus of consciousness with her works combining video, sound and text. Kotaro Maetani presents video works made by collecting light from all sources, both natural and electric, and reconstructing them. In this exhibition, featuring the artist's works as well as some items from the museum collection, we consider the subject of "thought".
- ◇ Admission: fee charged



Tatsuo Kawaguchi "Relation - Non-Relation / Between the Chair" 2012 (Photograph: Sadamu Saito)

▷ 住 所: 芦屋市伊勢町 12-25
▷ 開館時間: 午前10時～午後5時 (入館は午後4時30分まで)
▷ 休館日: 月曜日 (祝日の場合は開館、翌火曜日閉館)、11月28日 (月曜日)～12月9日 (金曜日)

■ 未知の表現を求めて—吉原治良の挑戦
● 期 間: 9月17日 (土曜日) - 11月27日 (日曜日)
● 内 容: 20世紀の前衛美術を代表する画家・吉原治良 (1905 - 1972) の生涯を、第一級の吉原コレクションを誇る芦屋市立美術館と大阪新美術館建設準備室の所蔵作品から厳選した約90点でたどります。また、近年大阪新美術館建設準備室に寄贈された吉原治良旧蔵書籍、雑誌、書簡等の一部資料を展覧し、具体美術協会のリーダーとしての姿はもちろん、様々なフィールドでの交流、活躍にも着目します。

◇ 観覧料: 一般800円、大高生500円、中学生以下無料
* 同時開催「芦屋の歴史と文化財」展もご覧いただけます。

■ 芦屋の歴史と文化財
● 期 間: 9月17日 (土曜日) - 11月27日 (日曜日)
● 内 容: 本展では平成24年 (2012年) に文化財として指定された、「芦屋川の文化的景観」が育んできた芦屋の歴史をご紹介します。芦屋の歴史を古代 (平安期まで)、中世・近世 (江戸期まで)、近代 (明治期以降) の各時代にわけ、それぞれの時代の主要な歴史資料を展示します。

◇ 観覧料: 一般800円、大高生500円、中学生以下無料
* 同時開催「未知の表現を求めて—吉原治良の挑戦」展もご覧いただけます。

■ art trip vol.02 この世界の在り方 思考/芸術
● 期 間: 12月10日 (土曜日) - 平成29年 (2017年) 2月12日 (日曜日)
● 内 容: 見えるものと見えないものの関係性をテーマに国内外で活躍する河口龍夫、刺繍作品や彫刻、アニメーションなどの手法で日常の断片をつむぎ出す伊藤存、映像や音や文字を組み合わせた作品で意識の焦点を揺さぶる小沢裕子、自然光や電灯などあらゆる光を取集し、再構築した映像作品を発表する前谷康太郎。本展では、彼らの作品とともに、当館所蔵作品などを展示し、「思考」について考えていきます。

◇ 観覧料: 有料

Friday Cinema Salon

Inquiries: Ashiya Municipal Library ☎ 31-2301 金曜シネサロン 問い合わせ 図書館

- ◇ Admission is free
- ▷ Starting Time: 1:30 p.m. (Doors open at 1:15 p.m.)
- ▷ Place: Ashiya Municipal Library, 2F Meeting Room
- October 7, *Otoko wa Tsurai yo* (It's Tough Being a Man) 1969, Japan, 1 hour 31 minutes
- ☆ Director: Yoji Yamada
- ☆ Starring: Kiyoshi Atsumi, Sachiko Mitsumoto

Torajiro fought with his parents and left home in junior high school. Now he is a traveling salesman who wanders all over the country. Hearing via the grapevine that his parents have died, he returns from the Yagiri Crossing to his hometown of Shibamata, but what happens next...?

October 21, *Zoku Otoko wa Tsurai yo* (Tora-san's Cherished Mother) 1969, Japan, 1 hour 33 minutes
Director: Yoji Yamada

Starring: Kiyoshi Atsumi, Oriie Sato
During his travels, Torajiro has a dream of his gentle mother. He goes to Osaka to search for her, but when he finally meets her, he finds that she is a feisty middle-aged brothel madam.

November 4, *CHARLY / Arujanon ni Hanataba wo* 1968, US, 1 hour 43 minutes

Director: Ralph Nelson
Starring: Cliff Robertson, Claire Bloom
The intellectually disabled young man Charly attains an abnormally high IQ through brain surgery. His life changes dramatically, but he suffers from the loneliness and conflict of having learned the true nature of humanity.

November 18, *The Snows of Kilimanjaro (Kirimanjaro no Yuki)* 1952, USA, 1 hour 57 minutes

Director: Henry King
Starring: Gregory Peck, Ava Gardner
A novelist is near dead at the foot of Kilimanjaro, the highest mountain in Africa. He reflects on his life - his separation from his lover Cynthia and her death, and his marriage to a widow.

December 2, *Jailhouse Rock (Kangoku Rokku)* 1957, USA, 1 hour 37 minutes

Director: Richard Thorpe
Starring: Elvis Presley, Judy Tyler
A youth jailed for murder learns to play guitar and becomes a popular rock star.

December 16, *Miracle on 34th St (34-chome no Kiseki)* 1947, USA, 1 hour 36 minutes

Director: George Seaton
Starring: Maureen O'Hara, John Payne
The white-bearded and elderly Kris is hired to play Santa Claus in the Macy's Thanksgiving Day Parade, but he begins telling people that he is the real Santa Claus.

◇ 入場料: 無料
▷ 時間: 午後1時30分 (開場 午後1時15分)
▷ 場所: 芦屋市立図書館 2階集会室

10月7日 『男はつらいよ』 (日本) 1969年 1時間31分
☆ 監督/山田 洋次
☆ 出演/渥美 清 / 光本 幸子 他
中学の時に親と喧嘩して家を飛び出した寅次郎は、全国を渡り歩く香具師になった。両親の死を風の便りに知った寅次郎が、矢切の渡しから故郷 柴又へ里帰りを果たすが...

10月21日 『続男はつらいよ』 (日本) 1969年 1時間33分
☆ 監督/山田 洋次
☆ 出演/渥美 清 / 佐藤 オリエ 他
旅先で優しい母親の夢を見た寅次郎。大阪に探しに行くが、やっと会えた母は女郎屋を経営する元気のオバハンだった。

11月4日 『アルジャーノンに花束を』 CHARLY (アメリカ) 1968年 1時間43分
☆ 監督/ラルフ・ネルソン
☆ 出演/クリフ・ロバートソン/クレア・ブルーム 他
知的障害を持つ青年チャーリーは、脳手術によって一般人を遥かに上回る知能を身につける。彼の人生は大きく変わったが、人間の本質を知ったチャーリーはその矛盾や孤独に苦悩する。

11月18日 『キリマンジャロの雪』 THE SNOWS OF KILIMANJARO (アメリカ) 1952年 1時間57分
☆ 監督/ヘンリー・キング
☆ 出演/グレゴリー・ベック/エバア・ガードナー 他
アフリカの高山キリマンジャロの麓で死にかけた小説家。彼はそこで恋人シンシアとの破局と彼女の死、未亡人との結婚などの自分の半生を回想する。

12月2日 『監獄ロック』 JAILHOUSE ROCK (アメリカ) 1957年 1時間37分
☆ 監督/リチャード・ソーブ
☆ 出演/エルビス・プレスリー/ジュディ・タイラー 他
殺人罪で監獄へ入った青年が、ギターを覚えロックスターとして人気者になっていく。

12月16日 『34丁目の奇蹟』 MIRACLE ON 34TH STREET (アメリカ) 1947年 1時間36分
☆ 監督/ジョージ・シートン
☆ 出演/モーリン・オハラ/ジョン・ペイン
メイシー百貨店の感謝祭パレードにサンタクロースとして雇われた白ヒゲの老人クリスは「私は実は本当のサンタクロースなのです」と言い出した。

Ashiya Newsletter is written partially in "Easy Japanese". アシヤニュースレターは一部「やさしい日本語」にしています。

The next issue comes out on January 1, 2017. 次のニュースレターは平成29年(2017年)1月1日に発行されます。

The back issues of Ashiya Newsletter are available on Ashiya City website. 「Ashiya Newsletter」のバックナンバーは、市のホームページで見られます。